

5	Fob	Clina conq	Froche	Prin ut pndu
	Fob	Carbs	Frochtem	Prus ut pndus
	Fobbrut	caulis ut lappia	Frochtilant	Prin adqdm Daluata
	Folle cuntas	Coloma	Flidat conq	Prurq macedonia
	Foborpe	Magudens	Frochswolz	Prumundones argum
	Fobur	collariu	Frochmoyes	Sandy Jones
	Fopere	Lapuo	Froch	lit ut brigi
	Foppe d' nupf	apfus ut orae	Froch d' brigmad	Prax
	Fopfelu	caulis noctua	Frochbrut	Plamula
10	Fov	Lorus	Frochmed sicchaz	Colcal' uhaa passio
	Fovp	copfm ut corbis	Frochmoy	Colca
	Fovkelm	sporula l' calary	Frochpe	ppoc
	Fovbyhof	archydracoy	Frochalle	discalus
	Fovharu	pellucay	Frochflapf	triblus
15	Fovfau	coralis	Frochsmo hmes	Crispa ut conq
	Fov frumtu	ut bladum	Froch	Corona dyadoni
	Fovmhu	Gramaru / cypanaru	Froch	Corua
	Fovt ming	Calamidi. q'	Froch	Cingula ut fupamula
	Fovnkoffe	Ammonedion	Froch	Cantlaga
20	Fovt	copcufe	Froch	ut mtegrum
	Fovt mgerpliche	gerthe Spetula	Froch	Cupis ut boata
	Fovpucq	captra cuntas	Froch	Cucalones
	Fovtflapf	Cripa ut onafu	Froch	Curpa
	Fovp	loda	Froch	Curpa fcula fodia curula
25	Fovpblat	dyloga ut lachia	Froch	Curua
	Fovpug	Comtus	Froch	Curua giffa ut
	Froft	Cigor ut lra	Froch	Curua
	Froft	luy	Froch	Curua
	Froft	Coralus	Froch	Curua
30	Froft	spasmus	Froch	Curua
	Froft	corus ut greon	Froch	Curua
	Froft	aqloga. q'	Froch	Curua
	Froft	debus ut bilis	Froch	Curua
	Froft	antwaca	Froch	Curua
35	Froft	amox	Froch	Curua
	Froft	cornix ut qdml	Froch	Curua
	Froft	omax ut culus	Froch	Curua
	Froft	Infacan	Froch	Curua
	Froft	Ladwa	Froch	Curua
40	Froft	Gramus pisp	Froch	Curua
	Froft	nafurau	Froch	Curua
	Froft	arca	Froch	Curua
	Froft	alictus	Froch	Curua
45	Froft	pruifa	Froch	Curua
	Froft	Orca	Froch	Curua

A. D. 1384. — Glossaire allemand-latin.  
 Fribourg (Suisse), couvent des Cordeliers, Cod. 66, p. 19.

## A. D. 1384. — Glossaire allemand-latin.

Fribourg (Suisse), couvent des Cordeliers, Cod. 66, p. 19.

Une page d'un glossaire allemand-latin et latin-allemand composé par Closener de Strasbourg et que Frédéric d'Amberg, gardien du couvent des Franciscains de Fribourg en Suisse, fit copier à Fribourg-en-Brisgau en 1384. A la page 202 on trouve la note suivante : *Ego frater Fridericus, minister fratrum minorum provincie superioris Alemanie, sacre theologie professor, feci conscribi hoc vocabularium in Friburgo Brisgawie anno Domini M. CCC. LXXXIV., compositum per quendam presbiterum de Argentina dictum Closener.* Manuscrit sur papier. Grandeur : 21,5 × 14 cm. Le glossaire allemand-latin est l'œuvre de deux copistes : le premier a travaillé jusqu'à la page 30, le second de 31 à 42; du second aussi est le glossaire latin-allemand. Il a mis son nom à la fin, p. 202 : *Qui me scribebat Gregorius nomen habebat. Deo gratias.* Notre Fac-simile offre un exemple de l'écriture du premier copiste. Sur d'autres glossaires voir Laurentius Diefenbach, *Glossarium latino-germanicum mediae et infimae aetatis*, Francfort-sur-le-Main 1857.

L'écriture est fortement cursive. — Les initiales des mots sont mises en vedette par un trait.

Lettres isolées. a est simple (r. 2). c et t sont souvent impossibles à distinguer; souvent pourtant dans le t le trait vertical dépasse la barre (8. 9); dans les cas douteux j'ai consulté le texte du glossaire latin-allemand ou j'ai choisi la lecture qui se trouve dans le glossaire de Diefenbach. L'ø ressemble au e, pourtant son crochet, qui remplace l'œil d'autrefois,

est souvent séparé du trait principal (4. 7). i prend un trait ou un point (I, 4; II, 8. 12). Au-dessus de l'o on a un petit ø et une fois un petit trait, pour marquer ö (I, 3. 9; II, 15. 20). De même, on a mis au-dessus de l'u un petit crochet pour marquer ü (II, 30. 40). Souvent pour signifier u long, on se sert d'un petit accent circonflexe (I, 3. 44; II, 9. 31. 32. 33). Le v ressemble fort au b, il est pourtant plus arrondi (27. 33).

	kolb	clava <sup>1)</sup> , contus	krieche	prunum vel prunellum
	kol	carbo	kriechböhm	prunus vel prunellus
	kölekrût	caulis vel bassica	Kriechenlant	Grecia, Achadia, Dalmacia,
	Kolle <sup>2)</sup> , civitas,	Colonia	Elladas, Empirus, Illiricus, Macedonia	
5	koltorse	maguderis	5 Kriechenvolg	Greci, Mirmidones, Argivi,
	koler	collarium	Athinienses, Danay, Iones	
	kopete, piscis,	capito	krieg	lis vel briga
	kopfe oder napf	ciphus vel crater	krieger oder kriegmacher	procax.
	köpfelin, strix	est avis nocturna	krimelkrût	flamula
10	kor	corus	10 krimmend siechtage	colica vel yliaca passio
	korp	cophinus vel corbis	krimmen	colera
	korbelin	sportula vel calatus	krippe	presepe
	korbischof	archydiaconus	kristalle	cristallus
	korherre	pellicatus	kriczellefleich	titillicus
15	korschuler	coralis	15 kröger eins helmes	crista vel conus
	korn	frumentum vel bladum	krone	corona, dyadema
	kornhus	granarium, tysanarium	kropf	struma
	kornmünz	calamentum, herba	kröpfe	ungula vel fuscina
	kornköffer	annovenditor <sup>3)</sup>	krostel	cartilago
20	kost	expense	20 kröse	viscera vel intestinum
	koste an geistlichem	geriht sportula	krotte	buffo vel botraca
	Kostencze <sup>4)</sup>	(Constancia, civitas	krottenblüme	butalmos
	kottefleisch	tripa vel omasum	kruft	cripta
	kotze	lodex	krûg	amphora, situla, idria
25	koczenkleit	melota vel lacerna	25 krucke	curuca
	koczung	vomitus	krump	podium, gipsa vel gerula
	kraft	vigor vel vis	krumpoder	curvus
	krag	lien	krumbestege oder	varica
	kralle	corallus	krumpfüssiger	krumbersnek coclea
30	krampf	spasmus	krüselehter	simeris
	kranch	grus vel greon	krüselin	crispus vel crispus
	kranichsnabel	aquilegia, herba	krût	crusibulum
	kranker	debilis vel vilis	kruteler	herba vel olus
	krappfe	artocrea	35 krutelechte	herbularius
35	krebs	cancer	krutgarte	herbule
	krege <sup>5)</sup>	cornix vel esternulus	kruzgang	ortus herbarum
	kreis	circus vel circulus	krucze	ambitus vel processio
	kremer	institor	kruczeblüme	crux
	kremerhutte	cadirca <sup>6)</sup>	40 krüczelunge	iris
40	kresse	gracius, piscis	kû	titillacio
	kresse, herba,	nasturtium	kûfleisch	vacca
	kretenstein	creta	kubel	carnes vaccine
	krecze, avis,	alietus	kubelin	cuppa vel teca
	kreczighût	prurigo	45 kûche	cubele
45	kride	creta	kûchelin	torta vel torotusta
				tustula vel tortulus

<sup>1)</sup> On avait écrit, par erreur, k. <sup>2)</sup> Dans la partie latine-allemande on a Kölle. <sup>3)</sup> = *annone venditor*. <sup>4)</sup> *Costencz* dans la partie latine-allemande. <sup>5)</sup> r est suscrit. <sup>6)</sup> On a *cadurca* dans la partie latine-allemande.